산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのおしらせ【11월호】

三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1　산다시 마치즈쿠리협동센터　산다시 에키마에초 2-1　669-1528
キッピーモール 6階　깃피몰 6층　전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

11月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。
自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■弥生が丘自主防災会
11月28日（土）8:45-11:00 弥生小学校
※天気などの都合で中止になる場合があります。
【問合せ】消防本部 予防課（Shobohonbu yoboka）
☎079-564-0119　Fax 079-563-1230

三田プレミアムコイン

新型コロナウイルス感染症で大きな影響を受けた市内の事業者や各世帯の家計を支援するため、三田市商工会では「夢くじ付き！三田プレミアムコイン」を販売します。

商品券を購入した方は、そのまま会場で豪華景品のあたる夢くじを引くことができます。

■販売場所＝三田市商工会館　5階
■販売価格＝1枚1,000円のコインを 6枚5,000円で販売（プレミア率は 20%）
■販売期間＝2020年11月 2 日（月）～2020年11月 8 日（日）　※11月 4 日(水)を除く
■利用期間＝2020年11月 2 日(月)～2021年1月31日(日)
■販売対象者＝三田市民
■発行団体＝三田市商工会

■その他
詳細は、変更することがあります。
駐車場は郷の音ホール駐車場を利用してください。
新型コロナウイルス感染症予防のため、マスクを着用していない方の購入を断ることがあります。必ずマスクを着用して来てください。また会場では、消毒や間隔を空けて並ぶことをお願いすることがあります。ご協力をお願いします。
【問合せ】三田市 商工会（Sandashishokokai）
☎079-563-4455 Fax 079-563-6675
産業政策課（Sangyoseisakuka）☎079-559-5085　Fax 079-559-5024

11월 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 재해시의 피난에 대해 배웁니다 (내용은 지역에 따라 다릅니다) .
거주하고 있는 지역훈련에 적극적으로 참가합시다!

■야요이가오카 자주방재회
11 월 28 일 (토) 8:45-11:00　야요이 초등학교
※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.
【문의】소방본부 예방과
☎ 079-564-0119　Fax 079-563-1230

산다 프리미엄 코인

신형 코로나바이러스 감염증으로 큰 영향을 받은 시내의 사업자와 각 세대의 가계를 지원하기 위해 산다시 상공회에서는「꿈의 추첨이 함께! 산다 프리미엄 코인」을 판매합니다.

상품권을 구매하신 분들은 그대로 행사장에서 호화경품이 당첨되는 꿈추첨을 추첨할 수 있습니다.

■판매장소 = 산다시 상공회관 5 층
■판매가격 = 1 장 1,000 엔 코인을 6 장 5,000 엔에 판매 (프리미엄율은 20%)
■판매기간 = 2020 년 11 월 2 일 (월) ~ 2020 년 11 월 8 일 (일) ※11 월 4 일 (수) 제외
■이용기간 = 2020 년 11 월 2 일 (월) ~ 2021 년 1 월 31 일 (일)
■판매대상자 = 산다시민
■발행단체 = 산다시 상공회
■기타
자세한 내용은 변경될 수 있습니다.
주차장은 사토노네 홀 주차장을 이용해 주십시오.
신형 코로나바이러스 감염예방을 위해 마스크를 착용하지 않은 분들의 구매를 거절할 수 있습니다. 반드시 마스크를 착용하고 와 주십시오. 또한 행사장에서는 소독이나 간격 두고 줄서기를 요청할 수 있습니다. 협력을 부탁합니다.
【문의】
산다시 상공회 ☎079-563-4455　Fax 079-563-6675
산업정책과 ☎079-559-5085　Fax 079-559-5024

※게재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁합니다.

窓口番号発券機を多言語化します

三田市では、共生のまちづくりを推進するため、三田市に住んでいるすべての市民が簡単で便利にサービスを利用できるよう取り組んでいます。今回、市民課待合室の窓口番号発券機の表示を多言語化します。

■内容

市民課待合室に設置している窓口番号発券機2台のタッチパネルに英語、中国語、ハングル、ベトナム語の4か国語の画面を表示します。

■開始日

2020年10月30日

【問合せ】市民課（Shiminka）☎079-559-5044　Fax 079-560-2101

新型コロナウイルス感染症の影響で納税が困難な方に対して市税・国民健康保険税の徴収を猶予します

新型コロナウイルスの影響で事業等による収入が減った方は、1年間、市税・国民健康保険税徴収の猶予を受けることができます。担保の提供は不要です。延滞金もかかりません。

※猶予制度は、納付の期限が猶予されます。税金が免除・還付されるものではありません。

■対象となる方

以下1、2のいずれも満たす納税義務者・特別徴収義務者

1. 新型コロナウイルスの影響で、2020年2月以降の任意の期間（1か月以上）の事業等による収入が前年の同じ時期に比べて約20%以上減っている。
2. 一時に納付することが困難である。

■対象となる市税

2020年2月1日から2021年2月1日までに納期限が到来する市県民税、法人市民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税

※2021年3月1日納期の固定資産税第4期、国民健康保険税第8期・9期は対象外です。

■猶予期間

各納期限の翌日から1年間

■申請手続等

納期限までに申請が必要です。詳しくは市HPをご確認ください。

https://www.city.sanda.lg.jp/syunou/corona_yuuyo.html

【問合せ】収納対策課(Shunotaisakuka)

☎079-559-5043 Fax 079-563-5697

창구번호 발권기를 다언어화합니다

산다시는 공생의 마을 만들기를 추진하기 위해 산다시에 거주하고 있는 모든 시민이 간단하고 편리하게 서비스를 이용할 수 있도록 노력하고 있습니다. 이번에 시민과 대기실의 창구번호 발권기의 표시를 다언어화합니다.

■내용

시민과 대기실에 설치된 창구번호 발권기 2 대의 터치 패널에 영어, 중국어, 한국어, 베트남어 4 개 국어의 화면을 표시합니다.

■개시일

2020 년 10 월 30 일

【문의】시민과　☎079-559-5044　Fax 079-560-2101

신형 코로나바이러스 감염증의 영향으로 납세가 곤란한 분에 대해 시□세국민건강보험세의 징수를 유예합니다

신형 코로나바이러스의 영향으로 사업 등에 의한 수입이 줄어든 분은 1 년간, 시세 · 국민건강보험세 징수유예를 받을 수 있습니다. 담보의 제공은 필요하지 않습니다. 연체금도 없습니다.

※유예제도는 납부기한이 유예됩니다. 세금이 면□제환부되는 것은 아닙니다.

■대상이 되는 분

다음 1, 2 모두 충족하는 납세의무□자특별징수의무자

1. 신형 코로나바이러스의 영향으로 2020 년 2 월 이후의 임의의 기간(1 개월 이상)의 사업 등에 의한 수입이 전년 같은 시기에 비해 약 20% 이상 줄었다.
2. 일시에 납부하기가 곤란하다.

■대상이 되는 시세

2020 년 2 월 1 일부터 2021 년 2 월 1 일까지 납부기한이 도래하는 시현민세, 법인시민세, 고정자산세·도시계획세, 경자동차세, 국민건강보험세

※ 2021 년 3 월 1 일 납기의 고정자산세 제 4 기, 국민건강보험세 제 8 □기 9 기는 대상 외입니다.

■유예기간

각 납부기한의 다음 날부터 1 년

■신청 절차 등

납부기한까지 신청이 필요합니다.

자세한 사항은 산다산 홈페아지에서 확인하십산오.

https://www.city.sanda.lg.jp/syunou/corona_yuuyo.html

【문의】수납대책과

☎079-559-5043　Fax 079-563-5697

2021年度保育所・認定こども園（2号・3号認定）・小規模保育入所の申込受付

2021年度から新たに保育所・認定こども園（2号・3号認定）・小規模保育へ入所を希望する児童を対象に、入所申込を受付します。申請書を書いて、受付する時に持ってきてください。

■申込受付　2020年11月2日(月)～11月30日(月)（土日祝除く）9:00～17:30　市役所本庁舎2階 保育振興課

■休日受付　2020年11月15日(日)13:00～17:00　市役所3号庁舎2階 会議室

※2020年12月1日（火）～2021年1月29日（金）まで保育振興課で追加申込の受付をしますが、希望する施設で辞退や退所がない場合は、入所できない可能性もあります。

※申請書、「2021年度保育所・認定こども園・小規模保育入所のしおり」は保育振興課で配布しています。ホームページからも印刷できます。

※先着順ではありません。定員を超える入所希望があった場合、保育を必要とする事由により利用を調整します。

※初日は混雑が予想されます。

【問合せ】保育振興課(Hoikushinkoka) ☎079-559-5073 Fax 079-563-3611

妊婦向け外出支援「タクシークーポン券」を配布します

コロナの影響で外出しにくい妊婦の外出を応援するために、1万円分（500円×20枚）のタクシークーポン券を配布します。

■対象者

三田市内に住所があり、2019年7月1日から2020年12月28日までの間に妊娠の届け出をした人(2020年9月30日以前に市外に転出した人を除く)

※三田市外で妊娠の届け出をした人で、対象に該当する場合は下記までご連絡ください。

■配布方法

2019年7月1日～2020年10月14日までに妊娠の届け出をした人＝10月15日以降に簡易書留でクーポン券を郵送

2020年10月15日～2020年12月28日までに妊娠の届け出をした人＝母子健康手帳交付時などに配布

■利用期間

クーポン券到着後～2021年3月31日（期間内であれば、出産後も利用できます）

【問合せ】すくすく子育て課(Sukusukukosodateka)

☎ 079-559-5079　Fax 079-563-3611

2021 년도 보육원 인정어린이원(2 호･3 호 인정)소규모 보육 입소 신청 접수

2021 년도에 새로 보육원 인정어린이원(2 호･3 호 인정) 소규모 보육으로 입소를 희망하는 아동을 대상으로 입소신청접수를 시작합니다. 신청서류를 기입하시고 아래에 기입된 장소로 가지고 오십시오.

■접수일시 = 2020 년 11 월 1 일(월) ~ 11 월 30 일(월) (토요일 일요일 공휴일 제외) 9 시 ~ 17 시 30 분 시청본청사 2 층 보육진흥과

■휴일 접수일시 = 2020 년 11 월 15 일(일)13 시 ~ 17 시 시청 3 호 청사 2 층 회의실

※2020 년 12 월 1 일(화) ~ 2021 년 1 월 29 일(금)까지 보육진흥과에서 추가 신청을 접수하지만 희망하는 시설에 사퇴나 퇴소가 없을 경우는 입소를 못하게 될 가능성도 있습니다.

※신청서와 안내서는 보육진흥과에서 배포하고 있습니다. 홈페이지를 통해서도 인쇄가능합니다.

※접수는 선착순이 아닙니다. 정원을 초과하는 입소희망이 있을 경우, 보육을 필요로 하는 사유에 따라 이용을 조정합니다.

※첫날은 혼잡이 예상됩니다.

【문의】보육진흥과

☎079-559-5073　Fax 079-563-3611

임산부 대상 외출지원「택시 쿠폰권 」을 배포합니다

코로나의 영향으로 외출하기 어려운 임산부의 외출을 응원하기 위해 1 만엔분(500 엔×20 장)의 택시쿠폰권을 배포합니다.

■대상자

산다시내에 주소가 있고, 2019 년 7 월 1 일부터 2020 년 12 월 28 일까지의 사이에 임신신고를 한 사람 (2020 년 9 월 30 일 이전에 시외로 전출한 사람을 제외)

※산다시외에서 임신신고를 한 사람으로 대상에 해당하는 경우는 아래로 연락해 주십시오.

■배포 방법

2019 년 7 월 1 일 ～ 2020 년 10 월 14 일까지 임신신고를 한 사람

＝10 월 15 일 이후에 간이 등기 우편으로 쿠폰권을 우송

2020 년 10 월 15 일～2020 년 12 월 28 일까지 임신신고를 한 사람＝모자건강수첩 교부 시 등에 배포

■이용기간

쿠폰권 도착 후 ～ 2021 년 3 월 31 일 (기간 이내이면 출산 후도 사용할 수 있습니다)

【문의】쑥쑥육아과

☎ 079-559-5079　Fax 079-563-3611

※게재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁합니다.

乳幼児健診　11月

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
（http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html）

영유아 건강진단　11 월

・건강진단하기 전까지 모자보건수첩의 보호자란에 필요사항을 반드시 기입해주십시오.
・그 외 모자보건사업、헌혈에 대한 내용은 산다시홈페이지에 게재되어 있습니다. 또 추가로 실시될 경우도 있습니다.
・감염증 대책이나 재해발생 등으로 갑자기 중지되는 경우가 있습니다. 홈페이지에서 확인해주십시오.
(http://www.city.sanda.lg.jp/ kosodate/ ninshin/index.html)

事業名　사업명	実施日 실시일	対象　대상	持ち物　준비물
4か月児健診 4 개월 건강진단	保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には３カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 보건센터에서의 집단건강진단을 대신하여 의료기관에서의 개별건강진단을 안내합니다. 대상자에게는 아이가 3 개월이 되는 월말에 개별 통지합니다. 상세한 내용은 통지를 확인해 주십시오.		
9 か月児健診 (9～10 か月児) 9 개월 건강진단 (9~10 개월 아이)	11/6(金 금) 11/17(火 화)	対象者には個別に通知します。感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来の健診時期ではないことがあります。日時厳守、感染症予防策にご協力お願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。 대상자에게는 개별적으로 통지를 합니다.감염증 예방을 위해 건강진단 일시, 접수 시간을 구분하여 예약제로 개최합니다.중지되었던 건강진단 대상자부터 순서대로 안내합니다. 그 때문에 본래 건강진단 시기가 아닐 경우가 있습니다.날짜와 시간엄수, 감염예방에 협조를 부탁드립니다.변경을 원하시는 분은 아래로 문의해 주십시오.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 모자보건수첩, 문진표, 목욕타올 지참
1歳6 か月児健診 18 개월 건강진단	11/10,24(火 화) 11/11(水 수)		
3歳児健診 36 개월 건강진단	11/4,18,25 (水 수) 		母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿 5cc、バスタオルを持参 모자보건수첩, 문진표, 눈과 귀에 관한 앙케이트, 소변 5cc, 목욕타올 지참

【問合せ】すくすく子育て課（三田市保健センター）
（Sukusukukosodateka）（住所：川除675）
☎079-559-5701　Fax 079-559-5705

【문의】쑥쑥육아과(산다시보건센터)
(주소 : 카와요케 675)
☎079-559-5701　Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。
相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分～12時30分
★11月は 11日（水）、28日（土）です。
■場所＝まちづくり協働センター（電話相談も可能。）
■対応言語＝日本語、中国語、英語
（その他の言語は、事前に相談してください。）
【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
10時～17時（昼休みを除く）火曜休
☎ 079-559-5164　Fax079-559-5173
Email　kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

주민을 위한「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.
상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.
■일시 = 매월 제 2 수요일과 제 4 토요일
10 시 30 분 ~ 12 시 30 분
★11 월은, 11 일 (수), 28 일 (토) 입니다.
■장소 = 산다시 마치즈쿠리협동센터
(전화 상담도 가능)
■대응 언어 = 일본어, 중국어, 영어
(다른 언어는 사전에 상담하십시오.)
【문의】국제교류 플라자
10 시 ~ 17 시 (점심시간 제외) 화요일 휴무
☎ 079-559-5164　Fax079-559-5173
이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL 에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.
효고 방재넷 (Hyogo Emergency net)　http://bosai.net/e/